

แปลหนังสือ The Triple Gem พระรัตนตรัย

CONTENTS สารบัญ

Preface คำนำ	ix
PART I THE DHAMMA ส่วนที่ ๑ พระธรรม	1
One The Appeal of Buddhism เสน่ห์ของพระพุทธศาสนา	3
An overview : ภาพรวม	
what the Buddha taught. : สิ่งที่พระพุทธเจ้าทรงสอน	
The Five Precepts. ศีลห้า.	
The notion of dukkha. แนวคิดเรื่องทุกข์.	
The Four Noble Truths. อริยสัจสี่.	
The Noble Eightfold Path. อริยมรรคมีองค์แปด.	

Two The Cultivation of Ethical Conduct สอง การบ่มเพาะจริยธรรม 8

Becoming a Buddhist. การเป็นชาวพุทธ.

Belief in morality. ความเชื่อในศีลธรรม.

Right Action. สัมมากัมมันตะ (การกระทำชอบ).

Right Speech. สัมมาวาจา (เจรจาชอบ).

Right Livelihood. สัมมาอาชีพะ (เลี้ยงชีพชอบ).

Three Mental Cultivation สาม การบ่มเพาะจิต 12

Right Effort. สัมมาวายามะ (พยายามชอบ).

Right Mindfulness. สัมมาสติ (ระลึกชอบ).

Right Concentration. สัมมาสมาธิ (ตั้งใจมั่นชอบ).

Meditations: การเจริญภาวนา:

for Calm; เพื่อความสงบ (สมถะ);

for Insight. เพื่อความรู้แจ้ง (วิปัสสนา).

Hindrances to meditation. อุปสรรคต่อการเจริญภาวนา.

Four Insight-Wisdom Cultivation คือ การบ่มเพาะปัญญาความรู้แจ้ง

21

Right View. สัมมาทิฐิ (ความเห็นชอบ).

The Three Characteristics of Existence. ลักษณะสามประการของการมีอยู่ (ไตรลักษณ์).

Dependent Origination. ปฏิจจสมุပ္บาท (การเกิดขึ้นพร้อมแห่งธรรมทั้งหลายเพราะอาศัยกัน).

Right Thought. สัมมาสังกัปปะ (ดำริชอบ).

The three defilements: กิเลสสามอย่าง:

greed โลภะ (ความโลภ), anger โทสะ (ความโกรธ), and delusion และโมหะ (ความหลง).

No-self. อนัตตา (ไม่มีตัวตน). Karma. กรรม. Rebirth. การเวียนว่ายตายเกิด.

Nirvana. นิพพาน.



คำศัพท์ที่น่าสนใจ (Notes) The Dhamma แปลว่า พระธรรม หรือ ธรรมะ dukkha เป็นคำบาลี แปลว่า ทุกข์ (ความไม่สบายกายไม่สบายใจ, สภาวะที่ทนได้ยาก) The Three Characteristics of Existence คือ ไตรลักษณ์ (อนิจจัง - ความไม่เที่ยง, ทุกขัง - ความเป็นทุกข์, อนัตตา - ความไม่ใช่ตัวตน) Dependent Origination คือ ปฏิจจสมุပ္บาท

PART II THE BUDDHA ส่วนที่ ๒ พระพุทธเจ้า 35

Five Man and Myth ห้า มนุษย์และเรื่องเล่าปรัมปรา,
, Fact and Fable. ข้อเท็จจริงและนิทาน 37

"Presumed" facts. ข้อเท็จจริง "ที่สันนิษฐาน".

Legend and mythology. ตำนานและเรื่องปรัมปรา.

Differences in historical sources. ความแตกต่างในแหล่งข้อมูลทางประวัติศาสตร์.

Six Birth and Infancy หก การประสูติและวัยเยาว์ 41

The Buddha's birthplace, สถานที่ประสูติของพระพุทธเจ้า,
Kapilavastu. กรุงกบิลพัสดุ์.

His father, พระราชบิดา,

Suddhodana. พระเจ้าสุทโธทนะ.

His mother, พระราชมารดา,

Maya. พระนางมายา.

Birth in Lumbini Grove. ประสูติที่สวนลุมพินี.

First words. พระคำแรก.

The prophecies. คำทำนาย.

Seven Growing up เจ็ด การเติบโต

46

First meditation, การทำสมาธิครั้งแรก,
at age of seven. เมื่อพระชนมายุเจ็ดพรรษา.

Ability at martial arts at age of sixteen. ความสามารถในการต่อสู้เมื่อพระชนมายุสิบ
หกพรรษา.

Marriage to Yasodhara. อภิเษกสมรสกับพระนางยโสธรา.

Sybaritic luxury, ความหรูหราฟุ่มเฟือย, (ซีเบอะริติก)
living in three palaces. การประทับอยู่ในสามปราสาท.

Eight The Four Passing Sights แปด เทวทูตสี่

49

The old man. คนแก่.

The sick man. คนเจ็บ.

The corpse. ซากศพ.

The religious mendicant. สมณะผู้แสวงบุญ. (คนขอทาน)

Their effect on him. ผลกระทบต่อพระองค์.

His decision, การตัดสินใจ, พระทัย,

at the age of 29. เมื่อพระชนมายุ 29 พรรษา.

Nine The Search for Truth เก้า การแสวงหาความจริง

53

Birth of Rahula ประสูติของพระราहुล

and the Great Renunciation. และการออกผนวชครั้งใหญ่ (มหาภิเนษกรรม).

Studying with two Brahmin monks. การศึกษาอยู่กับพราหมณ์นักบวชสองท่าน.

Undergoing austerities with five ascetics. การบำเพ็ญทุกรกิริยาอยู่กับปัญจวัคคีย์.

Close to death. ใกล้สิ้นพระชนม์.

Revived by Sujata's rice-milk. พ้นคืนพระวรกายด้วยข้าวมธุปายาสของนางสุชาดา.

The miracle of the bowl. อัจฉริย์แห่งบาตร.

Ten The Truth Discovered สิบ การค้นพบความจริง

57

Under the bodhi-tree at Bodh Gaya. ใต้ต้นโพธิ์ ณ พุทธคยา.

Protected by the naga king. ได้รับการอารักขาโดยพญานาค.

Assaulted by Mara and his forces. ถูกมารและกองกำลังของมารโจมตี.

Full enlightenment and Buddhahood at the age of 35.

การตรัสรู้และบรรลुเป็นพระพุทธเจ้าอย่างสมบูรณ์เมื่อพระชนมายุ 35 พรรษา.

Eleven Revealing the Truth สิบเอ็ด การเปิดเผยความจริง

60

The first sermon: พระธรรมเทศนาครั้งแรก:

the Turning of the Wheel of the Dhamma. การหมุนวงล้อแห่งพระธรรม (ปฐมเทศนา).

The second sermon: พระธรรมเทศนาครั้งที่สอง:

No-self. อนัตตา (ไม่มีตัวตน).

The beginnings of the Sangha. จุดเริ่มต้นของพระสงฆ์ (สังฆะ).

The Going Forth of the Sixty Monks. การส่งพระอรหันต์หกสิบรูปออกไปประกาศพระศาสนา.



คำศัพท์สำคัญ (Key Terms)

The Four Passing Sights: เทวทูตสี่ (คนแก่, คนเจ็บ, คนตาย, สมณะ)

The Great Renunciation: มหาภิเนษกรรมณี (การออกผนวชครั้งใหญ่)

Undergoing austerities: การบำเพ็ญทุกรกิริยา

The Turning of the Wheel of the Dhamma: ธรรมจักกัปปวัตตนสูตร (ปฐมเทศนา)

Twelve Teaching the Truth สิบสอง การสอนความจริง

65

The third sermon: พระธรรมเทศนาครั้งที่สาม:

the Fire Sermon. อาทิตตปริยายสูตร (พระสูตรว่าด้วยไฟ).

Veluvana monastery. วัดเวฬุวัน.

Ordination of Sariputta and Moggallana. การอุปสมบทของพระสารีบุตรและพระโมคคัลลานะ.

Establishing rules of discipline for the Sangha. การบัญญัติพระวินัยสำหรับพระสงฆ์.

The arising of resentment among the laity. การเกิดความไม่พอใจในหมู่คฤหัสถ์.

Thirteen Reunion with Family สิบสาม การรวมญาติ

69

The Miracle of the Pairs. ปาฏิหาริย์คู่ (ยมกปาฏิหาริย์).

Suddhodana's embarrassment. ความขัดเขินของพระเจ้าสุทโธทนะ.

Yasodhara's reaction. ปฏิกิริยาของพระนางยโสธรา.

Nanda's ordination. การอุปสมบทของพระนันทะ .

Rahula asks for his inheritance but is ordained. พระราหุลทูลขอสมบัติแต่ได้รับการอุปสมบท.

Ordination of two cousins, Ananda and Devadatta, and of two friends, Upali and Anathapindika. การอุปสมบทของพระญาติสองท่าน คือ พระอานนท์และพระเทวทัต, และสหายสองท่าน คือ พระอุบาลีและท่านอนาถปิณฑิกเศรษฐี.

Fourteen Why His Truth Was Accepted by So Many สิบสี่ เหตุผลที่ผู้คนจำนวนมากยอมรับความจริงของพระองค์

73

The unique qualities of Buddhism. คุณสมบัติอันเป็นเอกลักษณ์ของพระพุทธศาสนา.

The teachings of the Buddha. คำสอนของพระพุทธเจ้า.

The personality of the Buddha. พระบุคลิกลักษณะของพระพุทธเจ้า.

The practicality of his advice. ความเป็นไปได้ในทางปฏิบัติของคำแนะนำของพระองค์.

The democratic nature of the Sangha. ลักษณะที่เป็นประชาธิปไตยของพระสงฆ์.

Fifteen Later Years ลิบห้า พรรษาต่อมา

79

Father's death. การปรินิพพานของพระราชบิดา.

Conflict between Sakyas and Koliyas. ความขัดแย้งระหว่างศากยะกับโกลิยะ.

Ordination of Prajapati, first Buddhist nun. การอุปสมบทของพระนางมหาปชาบดีโคตมี, ภิกษุณีรูปแรกในพระพุทธศาสนา.

Other nuns are ordained. ภิกษุณีรูปอื่น ๆ ได้รับการอุปสมบท.

The Buddha's reluctance. ความไม่เต็มพระทัยของพระพุทธเจ้า.

His visit to mother in heaven. การเสด็จไปโปรดพระมารดาบนสวรรค์.

Chinca's false accusation. การกล่าวหาเท็จของนางจิณฺจมานวิกา.

Sundari's plot and her murder. แผนการของนางสุนทรีและการถูกฆาตกรรม.

The arising of two factions. การเกิดขึ้นของสองพวก.

Suppabuddha's defiance. การท้าทายของพระเจ้าสุปปพุทธะ.

Devadatta's conspiracy. การวางแผนร้ายของพระเทวทัต.

💡 คำศัพท์สำคัญเพิ่มเติม (Additional Key Terms) Sangha: พระสงฆ์ (หรือ สังฆะ) The third sermon: the Fire Sermon: อาทิตตปริยายสูตร The Miracle of the Pairs: ยมกปาฏิหาริย์ (ปาฏิหาริย์ที่ทรงแสดงน้ำและไฟออกคู่กัน)

Sixteen Parables and Inspiration สิบหก อุทาหรณ์และแรงบันดาลใจ

86

Advice for Rahula. คำแนะนำสำหรับพระราหุล.

Parable of the Mustard Seeds. อุทาหรณ์เรื่องเมล็ดผักกาด.

Parable of the Sower. อุทาหรณ์เรื่องชาวนา. (แพะระบิล)

The Hungry Man. ชายผู้หิวโหย.

The Abusive Brahmin. พราหมณ์ผู้กล่าวคำหยาบ. (อะบิวสิบ)

The Diseased Monk. พระภิกษุผู้มีโรค.

The Story of Angulimala. เรื่องราวขององคุลีมาล.

.....